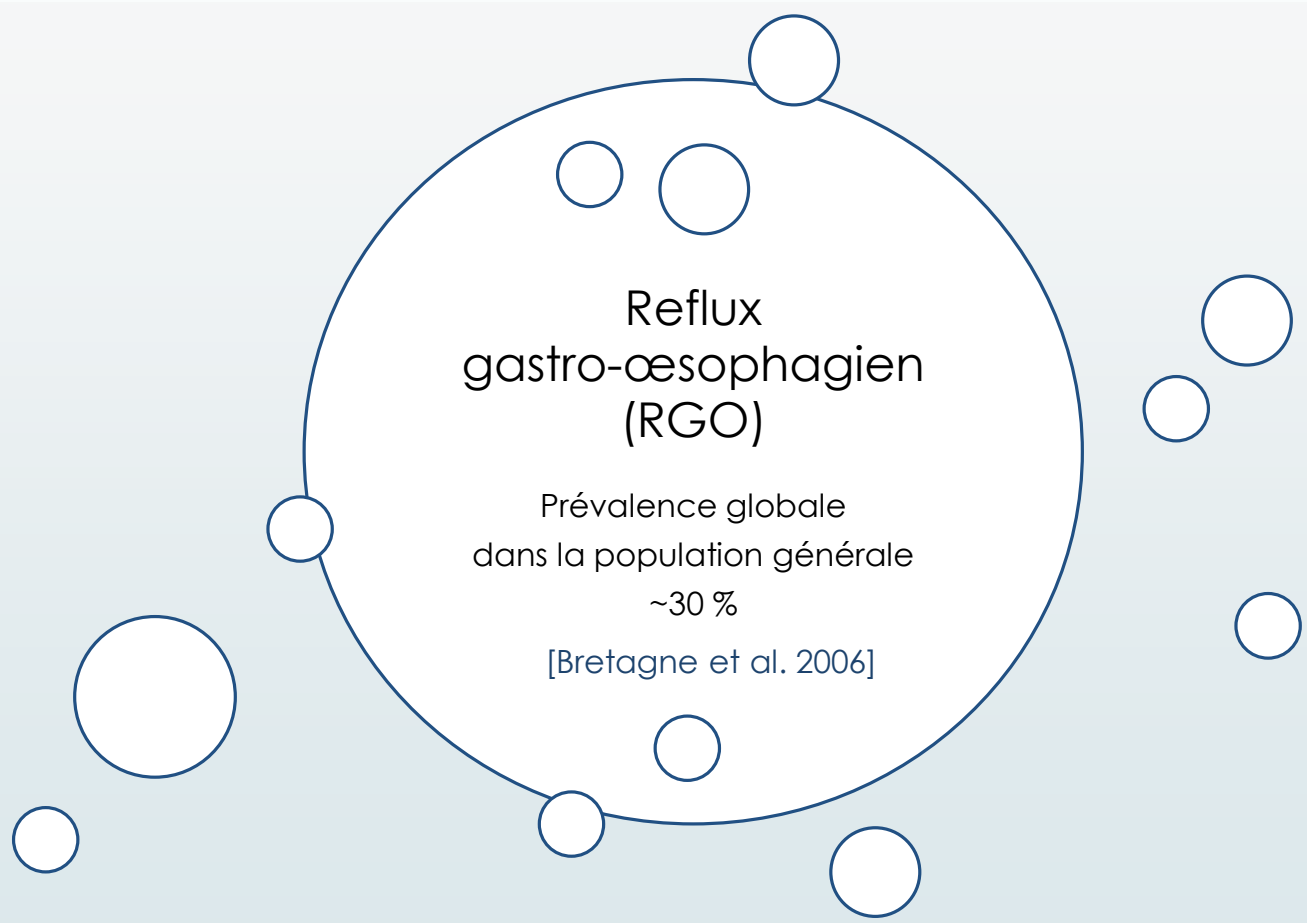


EXPRESSION DE L'INCERTITUDE
EN TRADUCTION AUTOMATIQUE NEURONALE :
LE CAS DES RÉSUMÉS MÉDICAUX COCHRANE

Hanna Martikainen
CLILLAC-ARP (EA 3967)
Université de Paris



Reflux gastro-œsophagien (RGO)

Prévalence globale
dans la population générale
~30 %

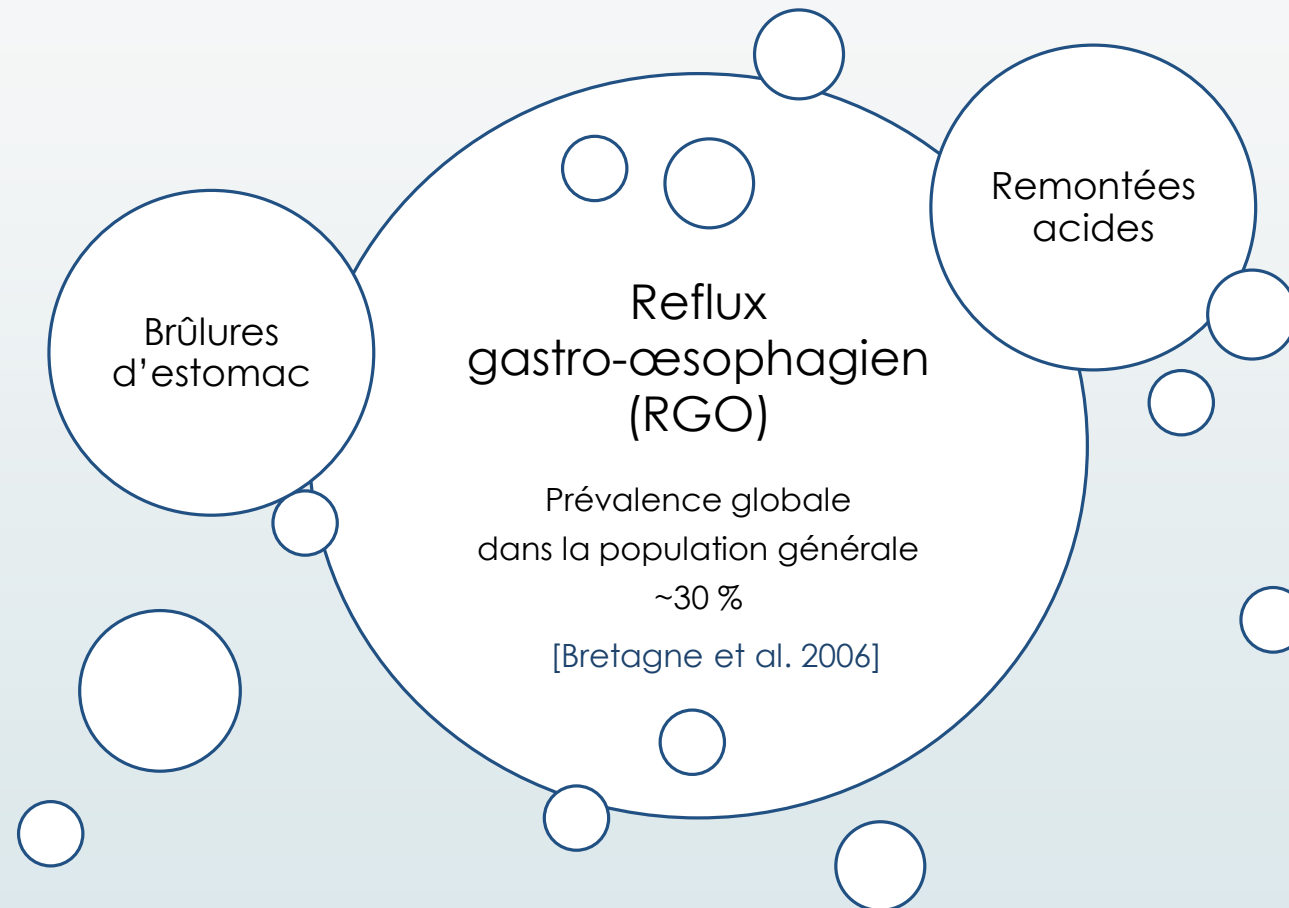
[Bretagne et al. 2006]

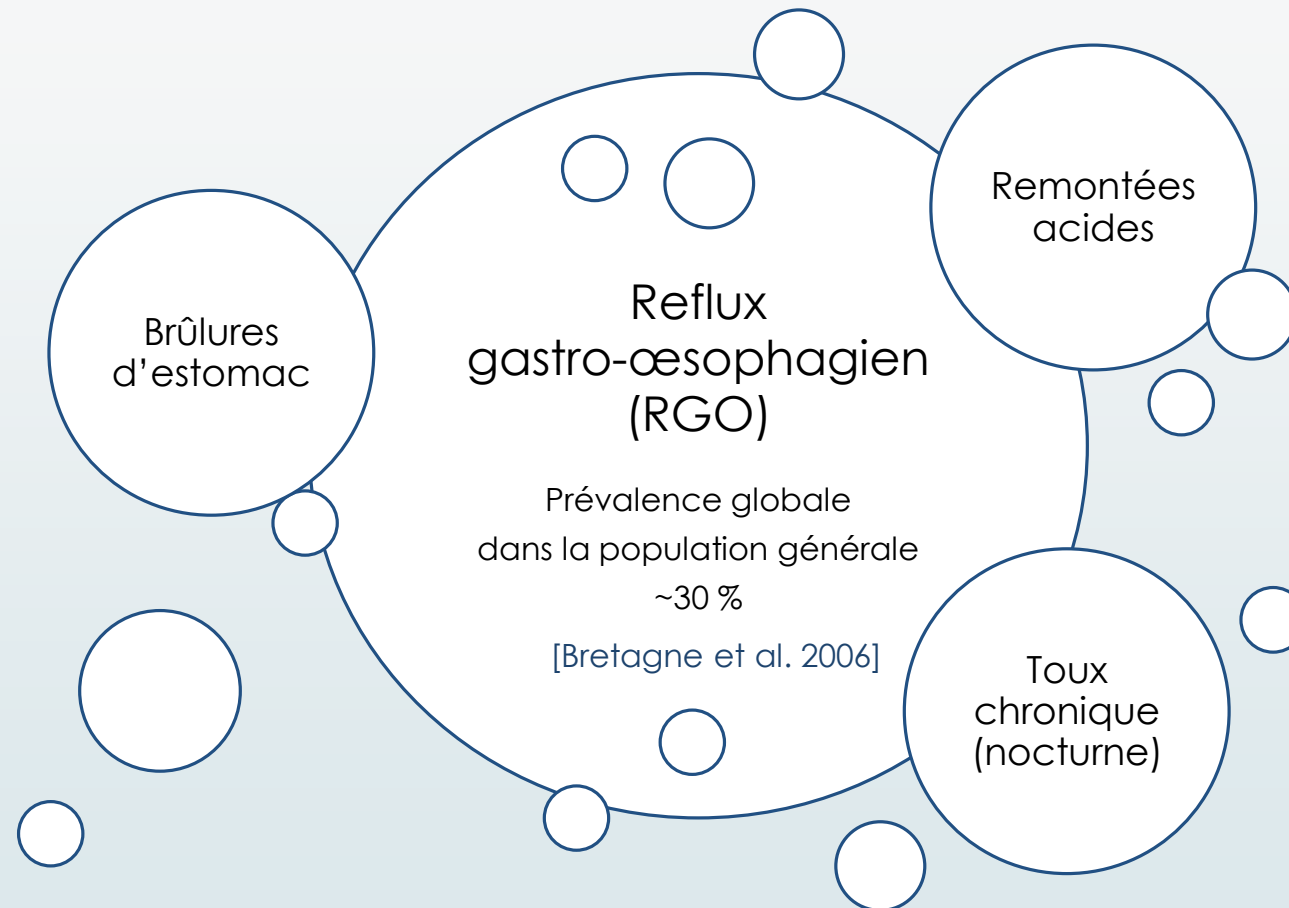
Brûlures
d'estomac

Reflux
gastro-œsophagien
(RGO)

Prévalence globale
dans la population générale
~30 %

[Bretagne et al. 2006]





 **LiSSa**
Littérature Scientifique en Santé

reflux gastro-oesophagien Rechercher X

2182 ressource(s) trouvée(s) en 0.05s Tri : pertinence Réponse(s) par page : 10

Affiner

Type de publication

- article de périodique (1097)
- revue de la littérature (277)
- présentations de cas (111)
- étude comparative (67)

[Voir plus >>](#)

Statut du texte

- Accès restreint (561)
- Accès libre (132)

Présence d'un résumé dans LiSSa

- Oui (961)

Année de publication

- 2019 (15)
- 2018 (22)
- 2017 (49)
- 2016 (56)

1. Traitement d'un reflux gastro-oesophagien

Couic-Marinier F, Pillon F Accès restreint
Actualités pharmaceutiques 2017 Mai; 56 566 15-17

revue de la littérature;

2. Traitement du reflux gastro-oesophagien de l'adulte

Zerbib F Accès restreint
EMC - Gastro-entérologie 2017 Avril; 12 2 1-12

revue de la littérature;

3. Réflexions sur le reflux gastro-oesophagien du prématuré

Ndour D Accès libre
The Pan African medical journal 2016 ; 25 243

présentations de cas; article de périodique; revue de la littérature;

4. Le syndrome de motricité œsophagienne inefficace.

Leandri C, Guillaumot MA, Dohan A, Leconte M, Coriat R, Chaussade S, Barret M Accès restreint
La Presse médicale 2019 Septembre 27; 48 9 897-903

revue de la littérature; résumé en anglais; article de périodique;

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 ... 219 »



Des données probantes.
Des décisions éclairées.
Une meilleure santé.

Données probantes

À propos

Rejoindre Cochrane

Actualités et emplois

Cochrane produit des revues systématiques de la recherche primaire sur la santé humaine et les politiques de santé. Chaque revue Cochrane aborde une question clairement formulée, par exemple :

Les antibiotiques peuvent-ils aider à soulager les symptômes d'un mal de gorge ?

Pour répondre à cette question, nous recherchons et rassemblons toute la recherche primaire existante sur ce sujet et répondant à certains critères ; puis nous l'évaluons selon des directives strictes pour établir si, oui ou non, il existe des preuves concluantes sur un traitement spécifique. Les revues Cochrane sont mondialement reconnues comme fournissant les preuves du plus haut niveau en matière de soins de santé fondés sur des données probantes et nous les publions en ligne dans la Cochrane Library.

Nous mettons régulièrement à jour les revues Cochrane afin d'intégrer de nouvelles recherches, de sorte que vous puissiez fonder vos décisions thérapeutiques sur les données probantes les plus récentes et les plus fiables en matière de santé.

Cochrane **Database of Systematic Reviews**

Prise en charge médicale versus chirurgicale du reflux gastrique œsophagien (RGO) chez l'adulte

Cochrane Systematic Review - Intervention | Version published: 17 March 2010 [see what's new](#)

<https://doi.org/10.1002/14651858.CD003243.pub2> 

 [Samantha M Wileman](#) | [Sharon McCann](#) | [Adrian M Grant](#) | [Zygmunt H Krukowski](#) | [Julie Bruce](#)

[View authors' declarations of interest](#)

Résumé scientifique

Available in [English](#) | [Français](#) | [日本語](#)

Conclusions des auteurs

Il est prouvé que la chirurgie de fundoplicature par laparoscopie est plus efficace que la prise en charge médicale pour le traitement du RGO, au moins à court et moyen termes. La chirurgie comporte un certain risque et on ignore encore si les bénéfices de la chirurgie sont maintenus à long terme. Les décisions de traitement dans les cas de RGO doivent être basées sur la préférence du patient et du chirurgien.

Cochrane Database of Systematic Reviews

Prise en charge médicale versus chirurgicale du reflux gastrique œsophagien (RGO) chez l'adulte

Cochrane Systematic Review - Intervention | Version published: 17 March 2010 [see what's new](#)

<https://doi.org/10.1002/14651858.CD003243.pub2>

✉ Samantha M Wileman | Sharon McCann | Adrian M Grant | Zygmunt H Krukowski | Julie Bruce

[View authors' declarations of interest](#)

Résumé scientifique

Available in [English](#) | [Français](#) | [日本語](#)

Conclusions des auteurs

Il est prouvé que la chirurgie de fundoplicature par laparoscopie est plus efficace que la prise en charge médicale pour le traitement du RGO, au moins à court et moyen termes. La chirurgie comporte un certain risque et on ignore encore si les bénéfices de la chirurgie sont maintenus à long terme. Les décisions de traitement dans les cas de RGO doivent être basées sur la préférence du patient et du chirurgien.

Cochrane Database of Systematic Reviews

Medical versus surgical management for gastro-oesophageal reflux disease (GORD) in adults

Cochrane Systematic Review - Intervention | Version published: 17 March 2010 [see what's new](#)

<https://doi.org/10.1002/14651858.CD003243.pub2>

✉ [Samantha M Wileman](#) | [Sharon McCann](#) | [Adrian M Grant](#) | [Zygmunt H Krukowski](#) | [Julie Bruce](#)

[View authors' declarations of interest](#)

Abstract

Available in [English](#) | [Français](#) | [日本語](#)

Authors' conclusions

There is evidence that laparoscopic fundoplication surgery is more effective than medical management for the treatment of GORD at least in the short to medium term. Surgery does carry some risk and whether the benefits of surgery are sustained in the long term remains uncertain. Treatment decisions for GORD should be based on patient and surgeon preference.

Cochrane Database of Systematic Reviews

Medical versus surgical management for gastro-oesophageal reflux disease (GORD) in adults

Cochrane Systematic Review - Intervention | Version published: 17 March 2010 [see what's new](#)

<https://doi.org/10.1002/14651858.CD003243.pub2>

✉ [Samantha M Wileman](#) | [Sharon McCann](#) | [Adrian M Grant](#) | [Zygmunt H Krukowski](#) | [Julie Bruce](#)

[View authors' declarations of interest](#)

Abstract

Available in [English](#) | [Français](#) | [日本語](#)

Authors' conclusions

There is evidence that laparoscopic fundoplication surgery is more effective than medical management for the treatment of GORD at least in the short to medium term. Surgery does carry some risk and whether the benefits of surgery are sustained in the long term remains uncertain. Treatment decisions for GORD should be based on patient and surgeon preference.

PROBLÉMATIQUE

- ÉVALUATION DE L'EFFICACITÉ : INCERTITUDE
- TRADUCTION FONCTIONNELLE
- EFFET DE L'INTERVENTION DE LA MACHINE ?

Evidence suggests that lifestyle interventions can benefit cognitive function and school achievement in children of normal weight. Similar beneficial effects may be seen in overweight or obese children and adolescents.

Evidence suggests that lifestyle interventions can benefit cognitive function and school achievement in children of normal weight. Similar beneficial effects may be seen in overweight or obese children and adolescents.

- Discours médical : Atténuation et modalisation [YANG ET AL. 2015]

Evidence suggests that lifestyle interventions can benefit cognitive function and school achievement in children of normal weight. Similar beneficial effects may be seen in overweight or obese children and adolescents.

- Discours médical : Atténuation et modalisation [YANG ET AL. 2015]
- Hedging en langue médicale : Incertitude réelle [VOLD 2006]

Evidence suggests that lifestyle interventions can benefit cognitive function and school achievement in children of normal weight. Similar beneficial effects may be seen in overweight or obese children and adolescents.

- Discours médical : Atténuation et modalisation [YANG ET AL. 2015]
- Hedging en langue médicale : Incertitude réelle [VOLD 2006]
- Expression de l'incertitude :

Evidence suggests that lifestyle interventions can benefit cognitive function and school achievement in children of normal weight. Similar beneficial effects may be seen in overweight or obese children and adolescents.

- Discours médical : Atténuation et modalisation [YANG ET AL. 2015]
- Hedging en langue médicale : Incertitude réelle [VOLD 2006]
- Expression de l'incertitude:
 - Schémas lexico-grammaticaux [GLEDHILL & KÜBLER 2016]

Evidence suggests that lifestyle interventions can benefit cognitive function and school achievement in children of normal weight. Similar beneficial effects may be seen in overweight or obese children and adolescents.

- Discours médical : Atténuation et modalisation [YANG ET AL. 2015]
- Hedging en langue médicale : Incertitude réelle [VOLD 2006]
- Expression de l'incertitude:
 - Schémas lexico-grammaticaux [GLEDHILL & KÜBLER 2016]
 - Marqueurs de modalité : V modaux & évidentiels [GLENTON ET AL. 2010]

- ▶ Visée communicative des revues systématiques Cochrane :

The primary purpose of the review should be to present information [HIGGINS & GREEN 2011]

TRADUCTION FONCTIONNELLE DU DEGRÉ D'INCERTITUDE

- ▶ Visée communicative des revues systématiques Cochrane :
The primary purpose of the review should be to present information [HIGGINS & GREEN 2011]
- = Textes de type informatif [REISS 1981]

TRADUCTION FONCTIONNELLE DU DEGRÉ D'INCERTITUDE

- ▶ Visée communicative des revues systématiques Cochrane :
The primary purpose of the review should be to present information [HIGGINS & GREEN 2011]
- = Textes de type informatif [REISS 1981]
- ▶ Équivalence fonctionnelle en traduction : Même niveau d'incertitude

TRADUCTION FONCTIONNELLE DU DEGRÉ D'INCERTITUDE

- ▶ Visée communicative des revues systématiques Cochrane :
The primary purpose of the review should be to present information [HIGGINS & GREEN 2011]
- = Textes de type informatif [REISS 1981]
- ▶ Équivalence fonctionnelle en traduction : Même niveau d'incertitude
- ▶ Impact potentiel sur interprétation de l'utilisateur [MARTIKAINEN 2019]

TRADUCTION FONCTIONNELLE DU DEGRÉ D'INCERTITUDE

- ▶ Visée communicative des revues systématiques Cochrane :
The primary purpose of the review should be to present information [HIGGINS & GREEN 2011]
- = Textes de type informatif [REISS 1981]
- ▶ Équivalence fonctionnelle en traduction : Même niveau d'incertitude
- ▶ Impact potentiel sur interprétation de l'utilisateur [MARTIKAINEN 2019]
- ▶ Processus de traduction Cochrane France :

TRADUCTION FONCTIONNELLE DU DEGRÉ D'INCERTITUDE

- Visée communicative des revues systématiques Cochrane :
The primary purpose of the review should be to present information [HIGGINS & GREEN 2011]
- = Textes de type informatif [REISS 1981]
- Équivalence fonctionnelle en traduction : Même niveau d'incertitude
- Impact potentiel sur interprétation de l'utilisateur [MARTIKAINEN 2019]
- Processus de traduction Cochrane France :
2010 : Traduction (TH)

TRADUCTION FONCTIONNELLE DU DEGRÉ D'INCERTITUDE

- Visée communicative des revues systématiques Cochrane :
The primary purpose of the review should be to present information [HIGGINS & GREEN 2011]
- = Textes de type informatif [REISS 1981]
- Équivalence fonctionnelle en traduction : Même niveau d'incertitude
- Impact potentiel sur interprétation de l'utilisateur [MARTIKAINEN 2019]
- Processus de traduction Cochrane France :
2010 : Traduction (TH) → 2013 : TA statistique & PE

TRADUCTION FONCTIONNELLE DU DEGRÉ D'INCERTITUDE

- ▶ Visée communicative des revues systématiques Cochrane :
The primary purpose of the review should be to present information [HIGGINS & GREEN 2011]
- = Textes de type informatif [REISS 1981]
- ▶ Équivalence fonctionnelle en traduction : Même niveau d'incertitude
- ▶ Impact potentiel sur interprétation de l'utilisateur [MARTIKAINEN 2019]
- ▶ Processus de traduction Cochrane France :
2010 : Traduction (TH) → 2013 : TA statistique & PE → 2018 : TA neuronale & PE

TRADUCTION FONCTIONNELLE DU DEGRÉ D'INCERTITUDE

- Visée communicative des revues systématiques Cochrane :
The primary purpose of the review should be to present information [HIGGINS & GREEN 2011]
 - = Textes de type informatif [REISS 1981]
 - Équivalence fonctionnelle en traduction : Même niveau d'incertitude
 - Impact potentiel sur interprétation de l'utilisateur [MARTIKAINEN 2019]
 - Processus de traduction Cochrane France :
2010 : Traduction (TH) → 2013 : TA statistique & PE → 2018 : TA neuronale & PE
- *Effet de l'intervention de la machine sur la traduction de l'incertitude ?*

MÉTHODOLOGIE

- ÉTUDE COMPARATIVE SUR CORPUS
- QUANTITATIVE : MARQUEURS PIVOTS
- QUALITATIVE : SCHÉMAS LEXICO-GRAMMATICaux

- ▶ **Corpus Cochrane** [MARTIKAINEN 2019]
 - ▶ Traduction humaine : 998 textes (~400 000 mots EN) traduits par professionnels
 - ▶ TA statistique & PE : 998 textes (~600 000 mots EN) post-édités par professionnels
 - ▶ TA neuronale & PE : 109 textes (~125 000 mots EN) post-édités par apprenants
 - ▶ Étude quantitative : Marqueurs pivots (ex. *may*)
 - ▶ Étude qualitative : Schémas lexico-grammaticaux (ex. évidentiels)
- *Impact de la traduction automatique neuronale ?*

- ▶ Corpus Cochrane [MARTIKAINEN 2019]
 - ▶ Traduction humaine : 998 textes (~400 000 mots EN) traduits par professionnels
 - ▶ TA statistique & PE : 998 textes (~600 000 mots EN) post-édités par professionnels
 - ▶ TA neuronale & PE : 109 textes (~125 000 mots EN) post-édités par apprenants
 - ▶ Étude quantitative : Marqueurs pivots (ex. *may*)
 - ▶ Étude qualitative : Schémas lexico-grammaticaux (ex. évidentiels)
- *Impact de la traduction automatique neuronale ?*

- ▶ Corpus Cochrane [MARTIKAINEN 2019]
 - ▶ Traduction humaine : 998 textes (~400 000 mots EN) traduits par professionnels
 - ▶ TA statistique & PE : 998 textes (~600 000 mots EN) post-édités par professionnels
 - ▶ TA neuronale & PE : 109 textes (~125 000 mots EN) post-édités par apprenants
- ▶ Étude quantitative : Marqueurs pivots (ex. *may*)
- ▶ Étude qualitative : Schémas lexico-grammaticaux (ex. évidentiels)
- *Impact de la traduction automatique neuronale ?*

- ▶ Corpus Cochrane [MARTIKAINEN 2019]
 - ▶ Traduction humaine : 998 textes (~400 000 mots EN) traduits par professionnels
 - ▶ TA statistique & PE : 998 textes (~600 000 mots EN) post-édités par professionnels
 - ▶ TA neuronale & PE : 109 textes (~125 000 mots EN) post-édités par apprenants
 - ▶ Étude quantitative : Marqueurs pivots (ex. *may*)
 - ▶ Étude qualitative : Schémas lexico-grammaticaux (ex. évidentiels)
- *Impact de la traduction automatique neuronale ?*

- ▶ Corpus Cochrane [MARTIKAINEN 2019]
 - ▶ Traduction humaine : 998 textes (~400 000 mots EN) traduits par professionnels
 - ▶ TA statistique & PE : 998 textes (~600 000 mots EN) post-édités par professionnels
 - ▶ TA neuronale & PE : 109 textes (~125 000 mots EN) post-édités par apprenants
 - ▶ Étude quantitative : Marqueurs pivots (ex. *may*)
 - ▶ Étude qualitative : Schémas lexico-grammaticaux (ex. évidentiels)
- *Impact de la traduction automatique neuronale ?*

- Rôle de pivot dans des schémas exprimant une efficacité potentielle

Table of standardised statements about effect

	Important benefit/harm	Less important benefit/harm	No important benefit/harm
Low quality / certainty ¹ evidence	<i>[Intervention]</i> may improve/reduce <i>[outcome]</i> (low quality / certainty evidence)	<i>[Intervention]</i> may slightly improve/reduce <i>[outcome]</i> (low quality / certainty evidence)	<i>[Intervention]</i> may make little or no difference to <i>[outcome]</i> (low quality / certainty evidence)

[COCHRANE NORWAY 2017]

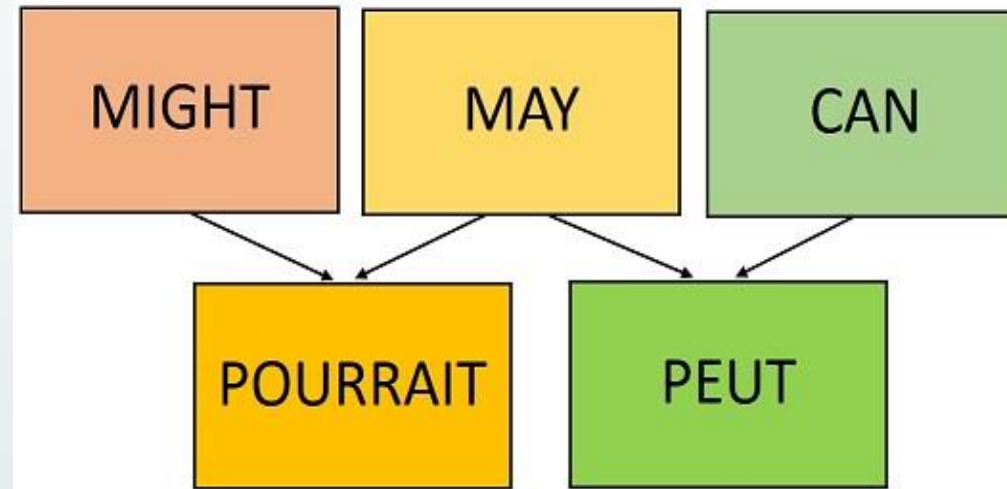
MARQUEUR PIVOT : MAY

- Rôle de pivot dans des schémas exprimant une efficacité potentielle
- Correspond à un faible niveau de preuve

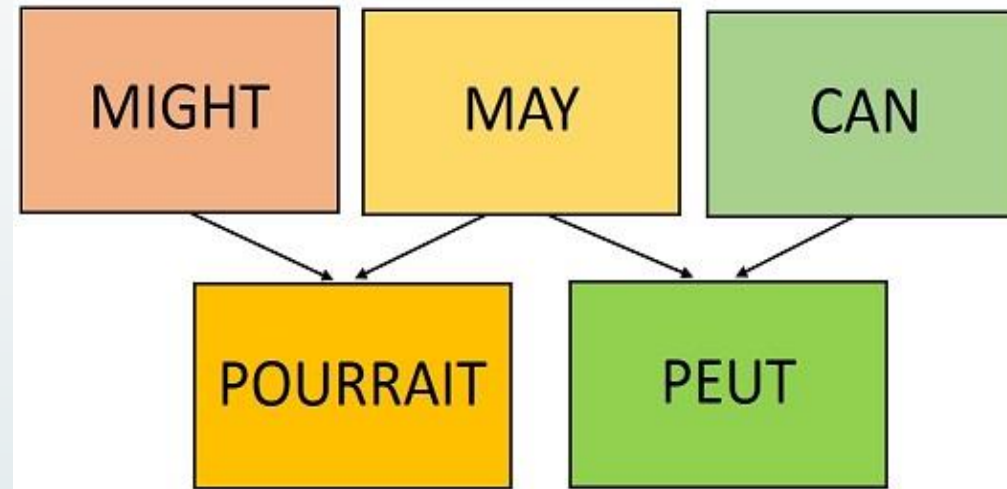
Table of standardised statements about effect

	Important benefit/harm	Less important benefit/harm	No important benefit/harm
Low quality / certainty¹ evidence	<i>[Intervention]</i> may improve/reduce <i>[outcome]</i> (low quality / certainty evidence)	<i>[Intervention]</i> may slightly improve/reduce <i>[outcome]</i> (low quality / certainty evidence)	<i>[Intervention]</i> may make little or no difference to <i>[outcome]</i> (low quality / certainty evidence)

[COCHRANE NORWAY 2017]



N [=intervention] + MAY + V [=improve] + N [=outcomes]



N [=intervention] + **MAY** + V [=improve] + N [=outcomes]

→ FR : Intervention *pourrait* OU *peut* améliorer les résultats ?

EN

Therefore, granulocyte transfusion to septic neutropenic neonates may improve outcomes.

TH

La transfusion de granulocytes aux nouveau-nés neutropéniques septiques *peut ainsi améliorer les résultats.

EN

Therefore, granulocyte transfusion to septic neutropenic neonates may improve outcomes.

TH

La transfusion de granulocytes aux nouveau-nés neutropéniques septiques *peut ainsi améliorer les résultats.

« 'Pourrait' et jamais 'peut' ! »

[COMMENTAIRE D'UN EXPERT RÉVISEUR / CORPUS COCHRANE – MARTIKAINEN 2019]

- Corpus Cochrane [MARTIKAINEN 2019]
 - Traduction humaine : 998 textes (~400 000 mots EN) traduits par professionnels
 - TA statistique & PE : 998 textes (~600 000 mots EN) post-édités par professionnels
 - TA neuronale & PE : 109 textes (~125 000 mots EN) post-édités par apprenants
 - Étude quantitative : Marqueurs pivots (ex. *may*)
 - Étude qualitative : Schémas lexico-grammaticaux (ex. évidentiels)
- *Impact de la traduction automatique neuronale ?*

Cochrane **Database of Systematic Reviews**

Medical versus surgical management for gastro-oesophageal reflux disease (GORD) in adults

Authors' conclusions

There is evidence that laparoscopic fundoplication surgery is more effective than medical management for the treatment of GORD at least in the short to medium term. Surgery does carry some risk and whether the benefits of surgery are sustained in the long term remains uncertain. Treatment decisions for GORD should be based on patient and surgeon preference.

Available in English | Français | 日本語

Conclusions des auteurs

Il est prouvé que la chirurgie de fundoplicature par laparoscopie est plus efficace que la prise en charge médicale pour le traitement du RGO, au moins à court et moyen termes. La chirurgie comporte un certain risque et on ignore encore si les bénéfices de la chirurgie sont maintenus à long terme. Les décisions de traitement dans les cas de RGO doivent être basées sur la préférence du patient et du chirurgien.

- Corpus Cochrane [MARTIKAINEN 2019]
 - Traduction humaine : 998 textes (~400 000 mots EN) traduits par professionnels
 - TA statistique & PE : 998 textes (~600 000 mots EN) post-édités par professionnels
 - TA neuronale & PE : 109 textes (~125 000 mots EN) post-édités par apprenants
 - Étude quantitative : Marqueurs pivots (ex. *may*)
 - Étude qualitative : Schémas lexico-grammaticaux (ex. évidentiels)
- *Impact de la traduction automatique neuronale ?*

RÉSULTATS

- TRADUCTION HUMAINE
- TA STATISTIQUE POST-ÉDITÉE
- TA NEURONALE POST-ÉDITÉE

TRADUCTION HUMAINE : MAY

CORPUS	TRADUCTION	TA STAT + PE PRO	TA NEUR – PE ETU
EN : <i>may</i>	773	861	391
FR : <i>pouvoir</i> + ind.	414 (54 %)	391 (45 %)	358 (92 %) – 335 (86 %)
FR : <i>pouvoir</i> + cond.	230 (30 %)	339 (39 %)	21 (5 %) – 29 (7%)
* DONNÉES NON NETTOYÉES			

- Ajout de verbes évidentiels : *démontrer, établir*

EN

There is evidence that preoperative smoking interventions (...) *may reduce* postoperative morbidity.

TH

*Il existe des preuves *démontrant que* les interventions préopératoires ciblant le tabagisme (...) **peuvent réduire* la morbidité postopératoire.

TA STATISTIQUE POST-ÉDITÉE PAR PROFESSIONNELS : MAY

CORPUS	TRADUCTION	TA STAT + PE PRO	TA NEUR – PE ETU
EN : <i>may</i>	773	861	391
FR : <i>pouvoir</i> + ind.	414 (54 %)	391 (45 %)	358 (92 %) – 335 (86 %)
FR : <i>pouvoir</i> + cond.	230 (30 %)	339 (39 %)	21 (5 %) – 29 (7%)
* DONNÉES NON NETTOYÉES			

- Traduction calquée plus neutre : "*inelegant but intelligible*" [MOORKENS 2020]

EN	<i>There is evidence that</i> materials that are tailored for individual smokers are more effective (...)
TA stat. + PE pro.	<i>Il y a des preuves que</i> les documents adaptés à chaque fumeur sont plus efficaces (...)

TA NEURONALE POST-ÉDITÉE PAR APPRENANTS : MAY

CORPUS	TRADUCTION	TA STAT + PE PRO	TA NEUR – PE ETU
EN : <i>may</i>	773	861	391
FR : <i>pouvoir</i> + ind.	414 (54 %)	391 (45 %)	358 (92 %) – 335 (86 %)
FR : <i>pouvoir</i> + cond.	230 (30 %)	339 (39 %)	21 (5 %) – 29 (7%)
* DONNÉES NON NETTOYÉES			

- 'Surinterprétation' occasionnelle similaire à l'humain en TA neuronale

EN	<u><i>There is evidence that</i></u> burns treated with honey heal more quickly (...)
TA neur. & PE étu.	* <u><i>Il est prouvé que</i></u> les brûlures traitées au miel guérissent plus rapidement (...)

EN

There was some evidence that trihexyphenidyl *may improve* individual goals set by the child and family (...)

TA neur.

**Il a été démontré que* le trihexyphénidyl **peut améliorer* les objectifs individuels fixés par l'enfant et sa famille (...)

PE étu.

**Il a été démontré que* le trihexyphénidyl **permet d'atteindre* les objectifs individuels fixés par l'enfant et sa famille (...)

- Traitement de l'incertitude

- ▶ Traitement de l'incertitude
 - ▶ Traduction humaine : degré de certitude plus élevé que dans les textes source

- Traitement de l'incertitude
 - Traduction humaine : degré de certitude plus élevé que dans les textes source
 - TA statistique : calque proche du texte source

- ▶ Traitement de l'incertitude
 - ▶ Traduction humaine : degré de certitude plus élevé que dans les textes source
 - ▶ TA statistique : calque proche du texte source
 - ▶ TA neuronale : potentiellement encore plus affirmative que la traduction humaine

- Traitement de l'incertitude
 - Traduction humaine : degré de certitude plus élevé que dans les textes source
 - TA statistique : calque proche du texte source
 - TA neuronale : potentiellement encore plus affirmative que la traduction humaine
- Expressions de l'incertitude sujettes à traduction biaisée

- Traitement de l'incertitude
 - Traduction humaine : degré de certitude plus élevé que dans les textes source
 - TA statistique : calque proche du texte source
 - TA neuronale : potentiellement encore plus affirmative que la traduction humaine
- Expressions de l'incertitude sujettes à traduction biaisée
 - Marqueurs modaux : ex. *may*

- ▶ Traitement de l'incertitude
 - ▶ Traduction humaine : degré de certitude plus élevé que dans les textes source
 - ▶ TA statistique : calque proche du texte source
 - ▶ TA neuronale : potentiellement encore plus affirmative que la traduction humaine
- ▶ Expressions de l'incertitude sujettes à traduction biaisée
 - ▶ Marqueurs modaux : ex. *may*
 - ▶ Schémas évidentiels : ex. avec *there* existentiel

- Traitement de l'incertitude
 - Traduction humaine : degré de certitude plus élevé que dans les textes source
 - TA statistique : calque proche du texte source
 - TA neuronale : potentiellement encore plus affirmative que la traduction humaine
- Expressions de l'incertitude sujettes à traduction biaisée
 - Marqueurs modaux : ex. *may*
 - Schémas évidentiels : ex. avec *there* existentiel
- Rôle essentiel du post-éditeur : visée communicative du texte

Merci !

hmarti@eila.univ-paris-diderot.fr

RÉFÉRENCES

- BRETAGNE J. F., RICHARD-MOLARD B., HONNORAT C., CAEKAERT A. & BARTHÉLEMY P. Le reflux gastro-œsophagien dans la population générale française: Résultats d'une enquête sur 8 000 sujets adultes. *La presse médicale* 2006 35(1).
- COCHRANE NORWAY. How to write a plain language summary of a Cochrane intervention review. 2017.
- GLEDHILL C. & KÜBLER N. What can linguistic approaches bring to English for Specific Purposes? *ASp*. 2016 69.
- GLENTON C., SANTESSO N., ROSENBAUM S., STRØMME NILSEN E., RADER T., CIAPPONI A. & DILKES H. Presenting the results of Cochrane Systematic Reviews to a consumer audience: a qualitative study. *Medical Decision Making* 2010 30(5).
- HIGGINS J. P. T. & GREEN S. (Ed.). *Cochrane handbook for systematic reviews of interventions*. John Wiley & Sons 2011.
- MARTIKAINEN H. Sources de distorsion dans les résumés traduits de revues systématiques. Une comparaison de la traduction humaine et de la traduction automatique post-éditée. Thèse de doctorat, Université de Paris 2019.
- MOORKENS J. *Neural Machine Translation and Polarisation of the Translation Workplace*. #TQ2020 *Traduction & Qualité : biotraduction et traduction automatique*, Université de Lille, France, 31/01/2020.
- REISS K. Type, kind and individuality of text: decision making in translation. *Poetics Today* 1981 2(4).
- VOLD E. T. Epistemic modality markers in research articles: a cross-linguistic and cross-disciplinary study. *International Journal of Applied Linguistics* 2006 16 (1).
- YANG A., ZHENG S. & GE G. Epistemic modality in English-medium medical research articles: A systemic functional perspective. *English for Specific Purposes* 2015 38.